កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស

ឆ្នាំ២០១១

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ក្នុងស្មារតីទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពដែលមានកន្លងមករវាងសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងបំណងពង្រឹង និងរឹតចំណងមិត្តភាពតាមរយៈកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស ក្នុងស្មារតីភាពជាដៃគូ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះបង្កើតជាមូលដ្ឋានគ្រឹះនៃការថែរក្សាទំនាក់ទំនងនោះ ក្នុងគោលបំណងដើម្បីរួមចំណែកដល់ការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមកិច្ចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា យោងតាមកំណត់ហេតុកិច្ចចរចារវាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរនៅទីក្រុងបោន (Bonn) ថ្ងៃទី ១៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ និងអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងចុះថ្ងៃទី ០៦ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៤, ថ្ងៃទី ២៦ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៤ និងថ្ងៃទី ១៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោមៈ

មាត្រា១

(១) អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងថ្ងៃទី ០៦ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៤ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ស្តីពី កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស គម្រោងនានាខាងក្រោមនេះត្រូវបានជម្រុញសម្រាប់ការអនុវត្ត :

១. សុខភាពមាតា និងទារក (Mother – Child Health)
២. កម្មវិធីស្តីពីការគាំពារសុខភាពសង្គម ដំណាក់កាលទី ២ (Programme on Social Health Protection II)
៣. កម្មវិធីស្តីពីសិទ្ធិលើដីធ្លី ដំណាក់កាលទី ២ (Programme on Land Rights II)
៤. ការគាំទ្រអាជ្ញាធរសវនកម្មជាតិ ដំណាក់កាលទី ៣ (Support to National Audit Authority III)
៥. កំណែទម្រង់រដ្ឋបាល និងវិមជ្ឈការ ដំណាក់កាលទី ៤ (Administrative Reform and Decentralization IV)
៦. អត្តសញ្ញាណកម្មគ្រួសារក្រីក្រ ដំណាក់កាលទី ៤ (Indentification of Poor Housholds – ID Poor IV)
៧. ហិរញ្ញប្បទានសម្រាប់ការសិក្សា និងជំនាញការ (Study and Expert Fund)

ប្រសិនបើការសិក្សាបានរកឃើញថាគម្រោងទាំងនេះមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជម្រុញការអនុវត្ត ។

(២) សម្រាប់គម្រោងទាំងឡាយដែលបានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ នឹងផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានសហប្រតិបត្តិការផ្ទាល់របស់ខ្លួនសរុបចំនួន **១១.១៣០.០០០ អឺរ៉ូ** (ដប់មួយលានមួយរយសាមសិបពាន់អឺរ៉ូ) ក្រោមទម្រង់ជា បុគ្គលិក ធាតុចូល និងវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុសមស្រប ។ GIZ ជាអង្គភាពទទួលបន្ទុកអនុវត្តគម្រោងទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើ ។

(៣) រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវធានាថាគម្រោងនីមួយៗដែលមានខ្ទង់ថវិកាផ្ទាល់របស់ខ្លួន ការអនុវត្តនឹងត្រូវដំណើរការយ៉ាងរលូន និងត្រូវធានាឱ្យបានថាស្ថាប័នទទួលបន្ទុកការអនុវត្តនឹងផ្តល់នូវការគាំទ្រចាំបាច់នានាសម្រាប់គម្រោងទាំងឡាយដែលបានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើ ។

(៤) គម្រោងទាំងឡាយដែលបានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ១-៧ ខាងលើអាចជំនួសដោយគម្រោងផ្សេងៗទៀតបានដោយមានការឯកភាពគ្នារវាង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ។

(៥) ការសន្យាផ្តល់សម្រាប់គម្រោងដែលបានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ១-៧ ខាងលើ និងចំនួនហិរញ្ញប្បទានសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេសដែលបានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) ខាងលើ នឹងត្រូវអស់សុពលភាពក្នុងការអនុវត្តដោយមិនមានការជំនួសអ្វីទាំងអស់ ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងអនុវត្តគម្រោង និងកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានទាំងឡាយមិនត្រូវបានអនុវត្តដោយផ្អែកតាមមាត្រាទី២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងរយៈពេលប្រាំបីឆ្នាំ បន្ទាប់ពីឆ្នាំដែលការសន្យាបានធ្វើឡើង ។ ដោយមិនមាន ការរំលោភដល់ខ្លឹមសារដែលបានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៤) ខាងលើ កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់សម្រាប់ការសន្យា ដែលបានធ្វើឡើងមានសុពលភាពត្រឹមថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៩ ។ ប្រសិនបើ ស្ថិតក្នុងពេលវេលាកំណត់នេះ កិច្ចព្រមព្រៀងអនុវត្តគម្រោង និង កិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទាន ត្រូវបានធ្វើឡើងតែមួយផ្នែកនៃការសន្យា ការលុបចោលត្រូវអនុវត្តចំពោះតែចំនួនដែលនៅសល់ប៉ុណ្ណោះ មិនគ្របដណ្តប់ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងមូលឡើយ ។

មាត្រា២

សេចក្តីលម្អិតនៃគម្រោងដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន និងវិភាគទាន ព្រមទាំងកាតព្វ-កិច្ចទាំងឡាយត្រូវស្ថិតនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងអនុវត្តគម្រោង និងកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានដោយឡែកៗពីគ្នា

ដែលត្រូវបានកំណត់ដោយស្ថាប័នទទួលបន្ទុកផ្នែកតាមមាត្រា ១ (២) និង (៣) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ កិច្ចព្រម-ព្រៀងអនុវត្តគម្រោង និងកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានទាំងនេះត្រូវស្ថិតនៅក្រោមអំណាចនៃច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋាននានារបស់សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ។

មាត្រា ៣

(១) រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវទទួលបន្ទុកបង់ពន្ធសម្រាប់ការនាំចូលសម្ភារៈបរិក្ខារ យានយន្ត និងគ្រឿងបន្លាស់ សម្រាប់ការអនុវត្តគម្រោងផ្នែកលើមាត្រា១ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងការចំណាយក្នុងនាមរបស់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ទៅលើ អាជ្ញាប័ណ្ណ ពន្ធគយ ពន្ធនាំចូល ពន្ធនាំចេញ និងការបង់ថ្លៃសម្រាប់សេវាសាធារណៈផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃឈ្នួលឃ្លាំង និងត្រូវធានាថាការបំពេញបែបបទគយត្រូវដំណើរការដោយគ្មានការយឺតយ៉ាវឡើយ ។

(២) រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវធានាបង់ពន្ធ និងអាករជាបន្ទុករបស់រដ្ឋនូវថ្លៃសេវាសាធារណៈទាំងអស់ដែលមាននៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជំនួសដោយ GIZ ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៤

យោងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស ចុះថ្ងៃទី ២៦ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៤ ហិរញ្ញប្បទានសហប្រតិ-បត្តិការនៃគម្រោង អភិវឌ្ឍន៍ជនបទតំបន់សហគមន៍ខេត្តកំពត និងកំពង់ធំ ដំណាក់កាលទី២ (Community Based Rural Development Project Kampot and Kampong Thom) ចំនួន **៨២០.០០០ អឺរ៉ូ** នឹងផ្ទេរមកប្រើប្រាស់ក្នុងគម្រោង "អភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចតាមតំបន់ ដំណាក់កាលទី ២ (Regional Economic Development – RED II)" ដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចេកទេសសម្រាប់ឆ្នាំ ២០០៩ និងចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០ ប្រសិនបើការសិក្សារកឃើញថាគម្រោងមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជម្រុញការអនុវត្ត ។

មាត្រា ៥

ដោយផ្អែកតាមមាត្រា ១ (១) ខាងលើ រាល់លក្ខខ័ណ្ឌដែលចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ចុះថ្ងៃទី ០៦ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស នឹងត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ននេះ ។

មាត្រា ៦

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញថ្ងៃទី 9. August 2012 មាន ២ ច្បាប់ដើមចម្លងជាបីភាសាគឺ ភាសាខ្មែរ អាល្លឺម៉ង់ និង អង់គ្លេស អត្ថបទទាំង ៣ ភាសានេះមានតំលៃដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីការបកប្រែមិនស្របមតិគ្នារវាងអត្ថបទ ភាសាខ្មែរ និងអាល្លឺម៉ង់ នោះអត្ថបទភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវទុកជាបានការ ។

តំណាង	**តំណាងរដ្ឋាភិបាល**
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា	**សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់**
Keat Chhon	